


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Współczesna literatura Austrii i Szwajcarii z elementami tłumaczeń literackich		9.2.0468	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Literatury i Kultury Niemieckiej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	niestacjonarne (zaoczne)
		moduł specjalnościowy	komunikacyjno-tłumaczeniowa
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr hab. Agnieszka Haas, profesor uczelni; dr Jolanta Hinc			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Konwersatorium		Semestr 5 - 3 ECTS	
Sposób realizacji zajęć		20 g. - udział w zajęciach	
zajęcia w sali dydaktycznej		20 g. - samodzielna lektura tekstów, przygotowanie do zajęć.	
Liczba godzin		25 g. - wykonanie próbek tłumaczeń literackich	
Konwersatorium: 20 godz.		10 g. - przygotowanie do kolokwium zaliczeniowego.	
		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2025/2026 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		niemiecki	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
<ul style="list-style-type: none"> - Analiza tekstów z dyskusją - Dyskusja - Praca w grupach - Wykład konwersatoryjny 		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		<ul style="list-style-type: none"> - wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja - zaliczenie ustne - ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru - kolokwium 	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie w semestrze 5 na podstawie: <ul style="list-style-type: none"> - obecności i aktywnego uczestnictwa w zajęciach- 30% - przygotowania prac/zadań wyznaczonych przez prowadzącego (m.in. czytanie lektur i ich opracowań, fragmentów tłumaczeń; przygotowanie referatu/prezentacji itp.) (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”)- 30% - kolokwium zaliczeniowego - 40% 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Dyskusja z interpretacją	sprawdzenie znajomości problematyki omawianych dzieł literackich	sprawdzenie tłumaczeń (fragmentów)	kolokwium
Wiedza				
K_W03	+	+	+	+
K_W04	+	+		+
K_W05	+	+	+	+
K_W07	+	+		+
K_W11			+	+
Umiejętności				
K_U02		+	+	
K_U05		+		
K_U07		+		
K_U09		+	+	
Kompetencje społeczne				
K_K01	+		+	
K_K03	+		+	
K_K05	+	+		

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

brak wymagań formalnych

B. Wymagania wstępne

Opanowanie wiadomości, umiejętności i kompetencji przekazywanych w ramach nauczania przedmiotu Wstęp do literaturoznawstwa, znajomość języka niemieckiego oraz polskiego umożliwiające osiągnięcie założonych efektów uczenia się.

Cele kształcenia

Zapoznanie studentów ze współczesną literaturą Austrii i Szwajcarii. Dyskusja o przekładzie fragmentów wybranych dzieł literackich oraz próba wykonywania własnych tłumaczeń.

Treści programowe

Literatura austriacka: F. Kafka: Die Verwandlung, A. Schnitzler: Fräulein Else, Broch, Canetti, Walser, I. Bachmann, H.K. Artmann, F. Mayröcker, E. Jandl, Th. Thomas Bernhard, P. Handke, E. Jelinek, Ch. Ransmayr; Literatura szwajcarska: Robert Walser, Max Frisch, Elias Canetti, Friedrich Dürrenmatt, Peter Bichsel, Wolfgang Hildesheimer.

Wykaz literatury**A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:****A.1. wykorzystywana podczas zajęć**

Schnell, Ralf: Metzler Lexikon Kultur der Gegenwart: Themen und Theorien, Formen und Institutionen seit 1945 Metzler, Stuttgart, Weimar, 2000.

Ganczar, Maciej: Krótka historia literatury austriackiej, PWN.

Rusterholz Peter, Schweizer Literaturgeschichte-J.B. Metzler, Stuttgart (2007)

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

Pflugmacher, Torsten: Deutschsprachige Gegenwartsliteratur seit 1989. Zwischenbilanzen – Analysen – Vermittlungsperspektiven, Heidelberg, 2004.

B. Lektury obowiązkowe w semestrze 5:

Ingeborg Bachmann (wiersze), Malina (fragmenty)

Hans Karl Artmann (wiersze)

Friederike Mayröcker (wiersze)

Ernst Jandl (wiersze)

Thomas Bernhard, Der Atem. Eine Entscheidung/ Das Kalkwerk

Peter Handke, Publikumsbeschimpfung/ Kaspar

Elfriede Jelinek, Die Klavierspielerin

Christoph Ransmayr, Die Schrecken des Eises und der Finsternis Robert Walser, Der Spaziergang

Max Frisch, Homo faber

Elias Canetti, Masse und Macht

Friedrich Dürrenmatt, Der Besuch der Alten Dame

Peter Bichsel, Kindergeschichten/ Eigentlich möchte Frau Blum den Milchmann kennenlernen Wolfgang Hildesheimer, Lieblose Legenden	
Kierunkowe efekty uczenia się K_W03; K_W04; K_W05; K_W07, K_W11 K_U02; K_U05; K_U07; K_U09 K_K01;K_K03; K_K05	Wiedza K_W03; K_W04; K_W05; K_W07, K_W11 Studentka/Student: Ma orientację w powiązaniach badań nad językiem z literaturoznawstwem, a także z psychologią i socjologią (K_W03) Ma zaawansowaną wiedzę ogólną dotyczącą metodologii badań w zakresie literaturoznawstwa, przekładu oraz ich tendencji rozwojowych (K_W04) Ma zaawansowaną wiedzę ogólną dotyczącą metodologii badań literaturoznawczych oraz translatorskich (K_W05) Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu historii literatury niemieckojęzycznej (K_W07) Zna i rozumie metody analizy i interpretacji literaturoznawczej dla potrzeb tłumaczenia (K_W11)
	Umiejętności K_U02; K_U05; K_U07; K_U09 Studentka/Student: Posiada zaawansowane umiejętności badawcze, potrafi analizować teksty literackie, dobierając do nich odpowiednie metody tłumaczenia (K_U02). Potrafi poprawnie posługiwać się pojęciami z zakresu literaturoznawstwa (K_U05) Umie interpretować utwory literackie za pomocą typowych metod interpretacji, uwzględniając formalne ukształtowanie wypowiedzi i ich miejsce w procesie historyczno-kulturowym (K_U07;) Formuluje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne wykorzystując właściwą terminologię (K_U09)
	Kompetencje społeczne (postawy) K_K01;K_K03; K_K05 Studentka/Student: Efektywnie organizuje swoją pracę i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania (K_K03) Rozumie potrzebę uczestniczenia w życiu kulturalnym oraz zachęcania innych do kontaktów z obcą kulturą (K_K05)
Kontakt agnieszka.haas@ug.edu.pl	